

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В КИНОДИСКУРСЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполнила:

Студентка группы 1611д

Борщева Полина Евгеньевна

Научный руководитель:

Н. Н. Безрукова к. ф. н., доц.

Актуальность

Несмотря на то, что большое количество ученых посвящают работы изучению прецедентных явлений, на данный момент нельзя уверенно утверждать, что явление прецедентности всесторонне исследовано.



Много исследований было посвящено изучению прецедентных феноменов в переводческом ракурсе, при этом материалом исследования служили чаще всего тексты СМИ, политический дискурс и художественные тексты. В фокусе внимания нашего исследования находится **кинодискурс**, так как в этой сфере данное явление еще не изучено.



Кинодискурс



В отличие от кинотекста, который не подлежит изменению в процессе воспроизведения, кинодискурсу присуща процессуальность. Кинодискурс может пониматься как **процесс воспроизведения и восприятия фильма, смысл которого складывается при взаимном влиянии нескольких семиотических систем.**

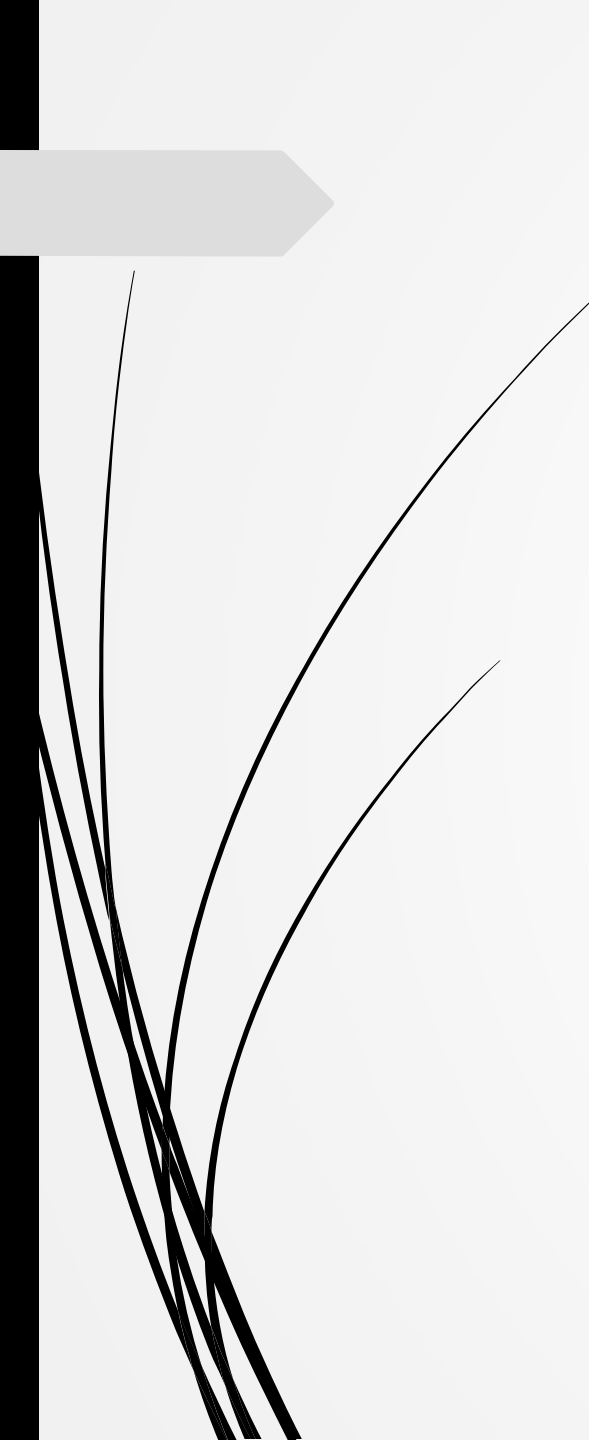
Что такое прецедентность?

Ю. Н. Караулов определил, что прецедентные тексты – это тексты, «**значимые** для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть **хорошо известные и широкому окружению** данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым **возобновляется неоднократно** в дискурсе данной языковой личности»



Таким образом, для Ю. Н. Караулова основными признаками прецедентных текстов являются:

- значимость в эмоциональном и познавательном аспекте;
- хрестоматийность (общеизвестность);
- неоднократная возобновляемость;
- реинтерпретируемость (способность воплощаться в других формах искусства, помимо словесного);
- хронотопическая маркированность (прецедентные тексты принадлежат определенной культуре и эпохе);
- семиотический способ существования.



Термин, предложенный Ю. Н. Карауловым, оказался востребованным в среде учёных, вследствие чего появилось много близких терминов, содержащих определение «прецедентный».

К прецедентным феноменам Д.Б. Гудков, В.В. Красных и И.В. Захаренко относят:

- прецедентный текст,**
- прецедентную ситуацию,**
- прецедентное высказывание,**
- прецедентное имя.**

Одной из самых сложных проблем изучения прецедентных феноменов является **проблема их перевода**. Поиск переводческих решений при передаче прецедентных явлений – сложная задача, которая требует от переводчика помимо знания языка, **национально-специфических и культурных знаний**.

Перевод текстов, содержащих прецедентность, зависит от их характера, типа текста, а также от реципиента, который воспринимает и переводит текст.



При выполнении перевода текста в кинодискурсе, переводчик опирается не только на сам текст, но и на **внетекстовый (дискурсивный) материал**, который включает, в частности, **аудивизуальный ряд**. В нем содержится **экстралингвистическая информация** (жесты, выражения лиц и т.п.), влияющая на перевод.

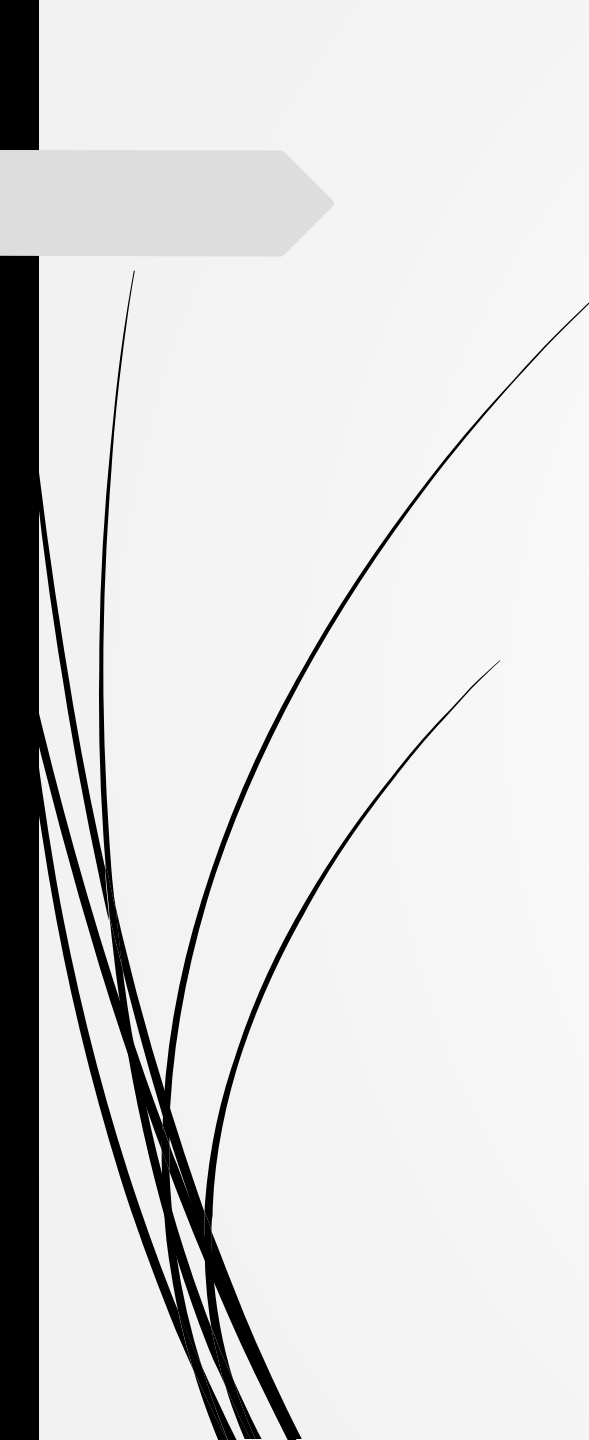
Помимо этого, переводчик параллельно следит за **объемом текста** на языке перевода, чтобы он примерно соответствовал **размеру оригинала** и не противоречил визуальному ряду.



Рассмотрим несколько примеров перевода прецедентных феноменов.

В фильме «У зеркала 2 лица» героиня сравнивает себя с известной американской актрисой, Ширли Темпл, отличительной чертой которой были кудри.





Не привязывая перевод к явлению американской культуры, переводчик сохранил образ человека, который выглядит безумно из-за своей прически с помощью образа овцы.

– *You'd look good with a perm.*

– *Like Shirley Temple on crack.*

– *Почему ты не сделаешь химию?*

– *Я пробовала, ходила как овца, чуть не заблеяла.*

Перед венчанием сестры главная героиня
нелестно отзывается о своем наряде.



«У зеркала два лица».

В данном варианте перевода прецедентного имени использован прием транслитерации, так как имя куклы и ее образ хорошо известны и за пределами национальной культуры текста оригинала.

Однако «потрепанный» образ в переводе утерян.


- *I look like an over-the-hill Barbie doll.*
- *Я похожа в нем на куклу Барби.*



В сериале «Друзья» встречается прецедентное имя, Мартин Лютер Кинг. Одному из главных героев сериала приснился сон, о котором он умалчивает.

5 сезон, 16 серия





Мартин Лютер Кинг не ассоциируется со сном в русской культуре. А в связи с многозначностью слова «dream» переводчик воспользовался стратегией доместикации, заменив имя Лютера Кинга на Менделеева.

– Знаете, мне приснился сон, но я не буду об этом.

– Стой, а если бы Менделеев сказал «знаете, мне приснился сон, но я не хочу об этом говорить»?

Друзья смотрят эхограмму ребенка Росса. Увиденное сравнивается с названием космического корабля из научно-фантастического сериала «Звёздный путь»

1 сезон, 2 серия



Антропоним «Enterprise» был переведен с помощью приема генерализации (звездолет), так как большему числу зрителей этот вариант будет более понятен, чем при передаче прецедентного феномена с помощью транслитерации.



– А что мы должны увидеть?

– Не знаю, по-моему, оно собирается захватить звездолет.



Вывод

На примере анализа ряда примеров, содержащих прецедентные явления, можно заметить, что явление прецедентности на языковом материале кинодискурса вызывает сложности при переводе на другой язык.

Это связано, главным образом, с тем, что передаче подлежит не столько языковое явление, сколько большой пласт знаний, принадлежащей культуре языка оригинала.

Библиографический список

1. Гудков, Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний [Текст] / Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко // Вестник Московского университета. — 1997. — № 4. — С. 106—110.
2. Зарецкая, А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе [Текст]: монография / А. Н. Зарецкая. — Челябинск: Абрис. 2012. - 192 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Электронный ресурс] : сайт / Ю.Н. Караулов. — Режим доступа: http://lib100.com/ru/yazykovaya_lichnost/pdf/, свободный.
4. Красных В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований [Текст] : сборник статей: Язык, сознание, коммуникация / В.В. Красных —Москва: 1997, с.8–9.
5. Шияпова А.А. Прецедентные феномены и приращение новых смыслов в переводе [Текст] / А.А. Шияпова // Межкультурная <...> интракультурная коммуникация: Прецедентный текст в коммуникации: Материалы Международной научно-практической конференции (г. Уфа, 15–16 декабря 2017 г.). – Уфа, 2017. – С. 281–284.

Список источников иллюстративного материала

1. Серил «Друзья» (Friends), 1994-2004 г.г.
2. Фильм «У зеркала два лица» (The Mirror Has Two Faces), 1996 г.